

Подготовка русско-китайских переводчиков в КНР: актуальные тенденции¹

В связи с развитием в условиях современной реальности российско-китайского стратегического сотрудничества в КНР отмечается высокая востребованность высококвалифицированных переводчиков с русско-китайского языка. Теория переводоведения и теория методики преподавания перевода задают новый вектор в организации образовательного процесса по программе бакалавриата «Перевод: русский и китайский языки» в КНР, что оказывает непосредственное влияние на качество подготовки переводчиков. Новой тенденцией по программе бакалавриата в КНР становится образовательный процесс, ориентированный на обоих субъектов: преподавателей и студентов, — так называемая концепция «двойного субъекта».

Ключевые слова: переводоведение, методика обучения переводу, русско-китайский перевод, подготовка переводчиков в КНР, Хэйлунцзянский университет.

As the level of Russian-Chinese relations of strategic cooperation is constantly growing, the demand for highly qualified translators from Russian is growing in China. The theory of translation studies and the theory of the methodology of teaching translation set a new vector in the organization of the educational process under the bachelor's degree program "Translation — Russian and Chinese" in China, which has a direct impact on the quality of training of translators. A new trend in the bachelor's degree program in China is becoming an educational process focused on both subjects — teachers and students, the so-called the concept of a dual subject.

Keywords: translation studies, methods of teaching translation, Russian-Chinese translation, training of translators in China, Heilongjiang University.

Согласно актуальным статистическим данным по состоянию на 2020 г., в системе высшего образования КНР насчитывается более 170 институтов и университетов, в которых обучаются студенты по специальности «Русский язык». Среди них есть небольшое количество вузов, включая Хэйлунцзянский университет, которые, используя имеющийся научный, методический и кадровый потенциал, открыли специальность «Перевод: русский и китайский языки».

В 2010 г. впервые в Китае в Институте русского языка Хэйлунцзянского университета была заявлена данная специальность. Экспертной группой при Министерстве образования КНР была разработана программа образовательного процесса по специальности «Перевод» для обучающихся по программе бакалавриата в высших учебных заведениях (проектная версия). В соответствии с общеметодическими положениями названной образовательной программы в настоящее время требуется решить целый ряд проблем, связанных с ее реализацией:

- оптимизация учебного планирования;
- максимальная эффективность обучения в условиях ограниченного количества академических часов в рамках бакалавриата;
- современные методики преподавания родного (китайского) и иностранного (русского) языков для специальных целей.

В образовательной программе однозначно сформулированы цели подготовки переводчиков: подготовка универсальных переводческих кадров, обладающих высокими моральными и деловыми качествами, а также широким кругозором в области международных отношений. Выпускники должны хорошо владеть соответствующим целевым языком, обладать развитым логическим мышлением, широким кругозором, развитыми навыками межкультурных коммуникаций и профессиональной этикой, понимать китайскую и иностранную общественную культуру, быть знакомыми с базовой теорией перевода, владеть профессиональными навыками устного и письменного перевода, а также квалифицированно использовать современный переводческий инструментарий [1].

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке Фонда общественных наук КНР (проект № 17CYY057).

This study was financially supported by the Social Science Foundation of the People's Republic of China (Project No. 17CYY057).

Серия социологических исследований (в том числе результаты массового тестирования восьмого уровня на знание русского языка в различных колледжах и университетах КНР), к сожалению, свидетельствует о недостаточном уровне профессиональной переводческой подготовки выпускников. Негативную роль в данной ситуации играет не в полной мере оформленный социальный заказ на китайско-русских переводчиков — выпускников бакалавриата.

В ходе работы над проектом выявлены существенные проблемы, возникающие в образовательном процессе по подготовке переводческих кадров в КНР, а также возможности их решения в современных условиях. В первую очередь не очень высокий квалификационный уровень переводчика обусловлен недостаточной герменевтической подготовленностью к восприятию и пониманию текста на неродном языке. Пробелы в герменевтической подготовке переводчика сопровождаются его слабой общефилологической компетенцией по русской, как в нашем случае, лингвокультуре. Это связано с тем, что в процессе обучения не достигается требуемый уровень билингвальной подготовки, т.е. отсутствует требуемый уровень владения русским и китайским языками для реализации целей обучения переводу.

Занятия по переводу не продвигаются далее элементарного изучения системы и структуры языка, что, с одной стороны, увеличивает время, потраченное на изучение иностранного (русского) языка как самоцель, а с другой — сокращает время, отведенное на переводческий практикум. Еще одна причина недостаточной билингвальной подготовки переводчиков заключается в том, что, в отличие от студентов, обучающихся по специальности переводчика с английского языка, подавляющее большинство студентов, поступающих на специальность переводчика с русского языка, приступают к его изучению только в университете. Следовательно, студенты, только к третьему курсу освоившие базовый курс русского языка, сталкиваются с практически непреодолимыми трудностями при переходе к практике перевода — устного и письменного. Эти трудности обусловлены небольшим словарным запасом, недостаточным знанием грамматики, а также неполной сформированностью навыков устной и письменной речи. С другой стороны, проблемы возникают при использовании в переводе также и родного языка — китайского. Несмотря на то что он является родным, у большинства студентов отсутствует необходимый уровень владения навыками письменной речи на китайском языке.

Не последнюю роль в подготовке переводчиков играет фактор овладения современными методиками обучения со стороны преподавателей. Преподаватели, ведущие такие курсы, как «Практика перевода с русского языка», «Художественный анализ литературы», «Чтение СМИ», считают, что основным в данной ситуации выступает грамматико-переводной метод. Однако обучение переводу имеет свои особенности, является сложным и многофакторным процессом, затрагивающим множество аспектов, а именно:

- логическую трансформацию;
- билингвальную трансформацию;
- культурную трансформацию.

Однообразные методы обучения не могут удовлетворять требованиям, предъявляемым к уровню квалификации современных переводчиков. Повсеместно используемые фронтальные методы обучения, основанные на зазубривании материала и дословном повторении, имеют множество недостатков, таких как подавленная атмосфера на занятиях, однообразное содержание обучения и слабая мотивация слушателей. Устаревшие и однотипные методики обучения препятствуют эффективному достижению целей учебного процесса.

Поскольку когнитивные аспекты перевода опираются на трансформационные свойства мышления, необходимо формировать у будущих переводчиков гибкое билингвальное мышление. По мнению Хуан Чжунляня, характерными чертами переводческого мышления являются взаимобмен, взаимопроникновение, взаимодополнение и взаимопреобразование между исходным и целевым языковым мышлением [7].

Наиболее важный фрагмент подготовки переводчика — это терминологическая компетентность, что означает владение переводчиком терминологией (академическая осознанность в обращении с терминологией, основанной на базовых теоретических знаниях предмета перевода). В этой связи Чжэн Шупу рекомендует включить в программу курсы базовой теории терминологии в качестве обязательных курсов на уровне университета, чтобы помочь студентам, обучающимся по различным специальностям, формировать осознанное владение терминологией, изучать терминологию учебной дисциплины, а также проводить научные исследования [9].

Необходимо уделять больше внимания овладению будущими переводчиками современными средствами перевода, такими как русско-китайский лингвистический корпус, инструменты поиска, вспомогательное программное обеспечение для перевода. Современный переводческий инструментарий, по словам Лиу Юйбао, позволяет повысить эффективность и точность перевода, а также развивать общие переводческие способности специалиста [3].

Все сказанное предполагает организацию процесса обучения в рамках образования, ориентированного на результат. По мнению Лиу Кай и Сунь Яньфан, согласно данной концепции, акцент делается на получении учащимися желаемых результатов в конце обучения. На основе этого возможно принципиальное реформирование университетской системы подготовки переводчиков. Концепция подготовки переводчиков, ориентированная на результат, определяет новое направление процесса обучения переводу с русского языка [4]. Помимо этого, как считают Фу Жуйхун и Хэ Цян, для устойчивого качественного развития названной модели требуется формирование тесного взаимодействия процесса обучения и теоретических исследований [6].

В ходе настоящего исследования выяснилось, что на сегодняшний день приоритетной при подготовке переводчиков может стать модель обучения O2O (Online to Offline), в рамках которой объединяются интернет-технологии и аудиторные занятия. Данная модель позволит кардинально изменить структуру всего учебного планирования, т.к. будет установлен баланс между ограниченным временем аудиторных занятий и фактически безграничным объемом знаний по отдельному учебному предмету. В данной ситуации могут быть использованы такие учебные платформы, как MOOC — Национальная платформа общедоступных онлайн-курсов, NetEase, iCourse и др. Кроме того, преподаватели смогут проводить лекции в прямом эфире через платформы ZOOM, Tencent Meeting, DingTalk.

При этом не следует забывать, что университет должен воспитывать студентов в духе основополагающих гуманистических ценностей. Как полагает Чжэн Тиу, основная роль в этом процессе должна отводиться чтению. Однако, занимаясь чтением на русском языке и изучая русский язык, студенты не должны пренебрегать чтением на родном языке, т.к. это будет способствовать повышению уровня владения родным языком. Преподаватели должны помочь студентам понять важность повышения уровня владения родным китайским языком: от этого зависит уровень владения иностранным языком. Кроме того, преподаватели должны стимулировать студентов к чтению политехнической литературы во время и после занятий, чтобы восполнить недостатки знаний студентов, изучающих гуманитарные науки, увеличить объем и разнообразить структуру знаний [10]. Последнее связано с формированием переводческой грамотности, которая, по словам Ду Гуйчи, означает адекватное представление студента о будущей переводческой работе [2].

Что касается частных методик обучения переводу, то современные исследования ведущих китайских специалистов (например, Цун Япин и Лиу Хэпин) свидетельствуют о том, что в процессе обучения переводу должно возникать чувство практической применимости знаний. Следует имитировать реальные ситуации, выбирать статьи, имеющие умеренный объем и невысокую степень сложности, чтобы студенты быстрее адаптировались в среде двуязычного обмена и при этом повышалась эффективность обучения переводу [8]. В рамках модели обучения «Мастерская перевода» Лиу Хэпин ориентирует преподавателя на приоритетное использование интерактивных методов [5].

На завершающем этапе обучения будущему переводчику предоставляется возможность самооценки. Это необходимый этап в системе образования, как считает Чжао Цюе, т.к. тестирование может помочь обнаружить проблемы в преподавании и обучении и выяснить причины этих

проблем [11]. Так, в КНР разработана эффективная система национального квалификационного тестирования для переводчиков — Всеитайский экзамен на квалификацию переводчика CATTI (China Accreditation Test for Translators and Interpreters). Такие экзамены и практика перевода помогут студентам узнать свои слабые стороны переводческой подготовки, что в дальнейшем будет способствовать профессиональному росту.

В теоретическом плане анализ проблем при подготовке переводчиков в современных условиях требует постоянного мониторинга и научной рефлексии. Шень Цзилян и Лиу Цзяся считают, что обучение переводу — это не только практика перевода, но и практика рефлексии, которая является переосмыслением концепций обучения, методов обучения и эффективности обучения. Рефлексия в обучении переводу включает в себя три аспекта:

- рефлексия на занятиях;
- рефлексия вне занятий;
- коллективная рефлексия.

Предполагается активное участие преподавателей в коллективной педагогической рефлексии [12].

Таким образом, в ходе мониторинга актуальной ситуации по подготовке переводчиков в современных условиях и анализа имеющихся теоретических исследований и методических разработок приходим к выводу о необходимости обновления концепции обучения переводу в университетах КНР. Необходимо придерживаться в процессе обучения концепции «двойного субъекта». Новая концепция подчеркивает роль студентов как основных участников процесса обучения, их центральное место в обучении, а также позволяет студентам полноценно проявить личную активность. Однако такая концепция может привести и к другой крайности процесса обучения — когда студенты рассматриваются как единственная важная часть обучения. Концепция «с фокусом на студента» может спровоцировать ситуацию, когда преподаватель не будет уделять достаточного внимания обучению и перестанет контролировать учебную ситуацию, что отрицательно скажется на эффективности обучения переводу. В связи с описанными обстоятельствами мы выступаем за концепцию обучения «двойной субъект», когда преподаватель и студент являются субъектами обучения переводу. Преподаватель отвечает за передачу языковых знаний, поиск проблем, возникающих при обучении переводу, и управление процессом обучения на занятиях, а студент должен посещать занятия, получать знания и улучшать качество своего образования. В рамках концепции обучения «двойной субъект» преподаватель и студент будут совместно стремиться к выполнению учебных задач, достижению целей обучения и созданию учебного сообщества «преподаватель и студент».

Литература

1. 教育部高等学校翻译专业教学协作组著. 高等学校翻译专业本科教学大纲(试行版). 高等教育出版社, 2012 [Программа образовательного процесса по специальности «Перевод» по программе бакалавриата в высших учебных заведениях (пробная версия). Пекин: Изд-во «Высшее образование», 2012].
2. 杜桂枝. 重视培养翻译人才的工匠精神[J]. 北京: 中国俄语教学, 2016 (3): 1–6 [Ду Гуйчжи. Важность воспитания профессионализма переводчиков // Русский язык в Китае. 2016. № 3. С. 1–6].
3. 刘玉宝. 俄语翻译教学若干问题探析[J]. 北京: 中国俄语教学, 2009 (4): 86–89 [Лю Юйбао. Анализ некоторых проблем в обучении переводу русского языка // Русский язык в Китае. 2009. № 4. С. 86–89].
4. 刘锴, 孙燕芳. 基于OBE教育理念的高校教师培养研究[J]. 哈尔滨: 黑龙江高教研究, 2017 (6): 59–61 [Лю Кай, Сунь Яньфань. Исследование подготовки преподавателей вузов на основе образовательной концепции OBE // Исследование высшего образования провинции Хэйлунцзян. 2017. № 6. С. 59–61].
5. 刘和平. 翻译能力发展的阶段性及其教学法研究[J]. 北京: 中国翻译, 2011(1): 37–45 [Лиу Хэпин. Исследование этапов развития переводческих способностей и методов обучения // Журнал китайских переводчиков. 2011. № 1. С. 37–45].

References

1. Program of Educational Process for the Bachelor's Degree Program in Higher Education (Trial Version) [M]. Beijing: Gao deng jiao yu chu ban she (Higher Education Press), 2012: 1.
2. Du Guizhi. Emphasis on Cultivating the Craftsmanship of Translators [J]. Beijing: Teaching Russian In China, 2016 (3): 1–6.
3. Liu Yubao. Analysis of some problems in the teaching of Russian translation [J]. Beijing: Teaching Russian In China, 2009 (4): 86–89.
4. Liu Kai, Sun Yanfang. Research on teacher training in colleges and universities based on OBE education concept [J]. Harbin: Heilongjiang Researches on Higher Education, 2017(6): 59–61.
5. Liu Heping. Study on Stages of Translation Ability Development and Its Pedagogy [J]. Beijing: Chinese Translation Journal, 2011 (1): 37–45.

6. 付瑞红, 何强. 基于OBE理念的教学科研一体化探索与实践[J]. 秦皇岛: 教学研究, 2017 (3): 28–33 [Фу Жуйхун, Хэцян. Исследование и практика интеграции обучения и научных исследований на основе концепции OBE // Исследование в обучении. 2017. № 3. С. 28–33].

7. 黄忠廉. 翻译思维研究进展与前瞻[J]. 哈尔滨: 外语学刊, 2012 (6): 103–107 [Хуан Чжунлян. Развитие и перспективы исследований переводческого мышления // Журнал иностранных языков. 2012. № 6. С. 103–107].

8. 从亚平. 俄语专业翻译教学的改革与成就[J]. 北京: 中国俄语教学, 2009 (4): 81–85 [Цун Япин. Реформы и достижения в преподавании перевода по специальности русского языка // Русский язык в Китае. 2009. № 4. С. 81–85].

9. 郑述谱. 对开展术语教育的几点思考[J]. 北京: 中国科技术语, 2009 (6): 25–26 [Чжэн Шупу. Некоторые мысли о развитии терминологического образования // Китайский журнал научно-технической терминологии. 2009. № 6. С. 25–26].

10. 郑体武. 俄语专业的翻译教学: 问题与对策[J]. 北京: 中国俄语教学, 2008 (2): 30–33 [Чжэн Тиву. Обучение переводу по специальности русского языка: проблемы и методы решения // Русский язык в Китае. 2008. № 2. С. 30–33].

11. 赵秋野. 高等院校专业俄语教学改革的思考[J]. 哈尔滨: 黑龙江高教研究, 2007 (3): 146–149 [Чжао Цюе. Размышления о реформе преподавания по специальности русского языка в высших учебных заведениях // Исследование высшего образования провинции Хэйлунцзян. 2007. № 3. С. 146–149].

12. 申继亮, 刘加霞. 论翻译教师的教学反思[J]. 上海: 华东师范大学学报 (教育科学版), 2004 (3): 44–49 [Шень Цзилян, Лю Цзяся. О рефлексии преподавателей, занимающихся обучением переводу // Журнал Восточно-китайского педагогического университета. Серия: Педагогические науки. 2004. № 3. С. 44–49].

6. *Fu Ruihong, He Qiang.* Exploration and research integration practice of teaching and research based on OBE concept [J]. *Qinhuangdao: Research in Teaching*, 2017(3): 28–33.

7. *Huang Zhonglian.* Progress and Prospects of Translation Thinking Research [J]. *Harbin: Foreign Language Research*, 2012(6): 103–107.

8. *Cong Yaping.* The reform and achievement of translation teaching in Russian [J]. *Beijing: Teaching Russian In China*, 2009(4): 81–85.

9. *Zheng Shupu.* A few thoughts on the development of terminology education [J]. *Beijing: Chinese terminology*, 2009(6): 25–26.

10. *Zheng Tiwu.* Translation teaching in Russian: problems and countermeasures [J]. *Beijing: Teaching Russian In China*, 2008(2): 30–33.

11. *Zhao Qiuye.* Reflections on the reform of professional Russian language teaching in higher education institutions [J]. *Harbin: Heilongjiang Researches on Higher Education*, 2007(3): 146–149.

12. *Shen Jiliang, Liu Jiexia.* On the reflexivity of teachers engaged in teaching translation [J]. *Shanghai: Journal of East China Normal University (Educational Sciences)*, 2004(3): 44–49.



Сунь Цюэуа,

доктор русского языка и литературы,
пост-доктор китайского языка и литературы,
пост-доктор иностранного языка и литературы,
заместитель директора, доцент
Институт русского языка Хэйлунцзянского университета
(Харбин, Китай)

Направление исследований: теория перевода и обучения переводу
в области переводоведения. Лауреат премий за выдающиеся достижения
в области общественных наук в провинции Хэйлунцзян

Sun Qiuhua,

PhD of Russian Language and Literature,
Postdoctor of Chinese Language and Literature,
Postdoctor of Foreign Language and Literature
Deputy Director, Associate Professor
Russian Institute of Heilongjiang University (Harbin, China)

The research direction is Russian translation theory and translation teaching
research. Winner of several awards for excellence in social science in
Heilongjiang Province and Heilongjiang University

e-mail: sunqiuhua15@163.com

